



Michèle Laurent, Gamma



Martine Franck, Magnum

# Les Shakespeare

## Henry IV<sup>(1)</sup> Théâtre du Soleil

« Au nom du ciel, assoyons-nous à terre  
Et disons les tristes histoires de la mort des Rois. »  
(Richard II, de William Shakespeare)

Richard et la Nuit des Rois accouchent de Henry IV. Nous continuons notre voyage, tels des explorateurs acharnés, inquiets et respectueux, mus par le désir de découvrir à la lumière des mots flamboyants de Shakespeare, une fresque toujours fraîche, dans sa caverne profonde et lointaine. Les personnages de Henry IV sont des métaphores palpantes, qui font de la vie un art perpétuel, tous atteints, altérés, ivres de désir et de jouissance, balayés par le démon du temps et de la guerre, galopant à l'assaut de leur propre destin, tels les messagers de l'épopée. Ceux qui, sans ancêtres ni postérité, sont emportés comme feuilles au vent et ceux qui à travers les générations, apprennent leur vie et la consomment, ceux qui volent haut, ceux qui volent en bas, tous la dévorent et la chantent. Tous construisent le monde, ils écoutent, ils guettent, ils ouvrent les portes, restent éveillés la nuit et essaient tous les délices. Chacun est le monde à soi seul et forme avec les autres un système d'astres, de météores volubiles et brillants, âmes saignantes qui s'écoutent vraiment, se parlent vraiment, se regardent briller et s'offrent. Chacun est un héros de chanson de geste, écorché, dilaté, innocent, toujours en danger, qui rêve sa vie avec sérieux. Chacun a un système solaire dans la poitrine, chacun est le poète de son aventure, aucun n'y résiste, tous s'y abandonnent et la racontent en détail, avec fièvre, impudeur et inconscience, imagination et gaieté. Peut-être l'acteur est-il alors un envoyé qui part chercher très loin dans les profondeurs de l'Histoire, de l'imagination, de la poésie, au lointain du désert, les passions humaines d'un personnage. Comme un messager consciencieux et fidèle, il devrait revenir, en guemilles magnifiques, dire ce qu'il a vu et ce qu'il a vécu pendant son voyage, à ce même public qui l'a investi d'une mission merveilleuse : évoquer en dessins simples et splendides et incarner parmi nous, ici et maintenant, un être humain.



Michèle Laurent, Gamma



Martine Franck, Magnum

# Les Shakespeare

## Henry IV<sup>(1)</sup> Théâtre du Soleil

« Au nom du ciel, assoyons-nous à terre  
Et disons les tristes histoires de la mort des Rois. »  
(Richard II, de William Shakespeare)

Richard et la Nuit des Rois accouchent de Henry IV. Nous continuons notre voyage, tels des explorateurs acharnés, inquiets et respectueux, mus par le désir de découvrir à la lumière des mots flamboyants de Shakespeare, une fresque toujours fraîche, dans sa caverne profonde et lointaine. Les personnages de Henry IV sont des métaphores palpantes, qui font de la vie un art perpétuel, tous atteints, altérés, ivres de désir et de jouissance, balayés par le démon du temps et de la guerre, galopant à l'assaut de leur propre destin, tels les messagers de l'épopée. Ceux qui, sans ancêtres ni postérité, sont emportés comme feuilles au vent et ceux qui à travers les générations, apprennent leur vie et la consomment, ceux qui volent haut, ceux qui volent en bas, tous la dévorent et la chantent. Tous construisent le monde, ils écoutent, ils guettent, ils ouvrent les portes, restent éveillés la nuit et essaient tous les délices. Chacun est le monde à soi seul et forme avec les autres un système d'astres, de météores volubiles et brillants, âmes saignantes qui s'écoutent vraiment, se parlent vraiment, se regardent briller et s'offrent. Chacun est un héros de chanson de geste, écorché, dilaté, innocent, toujours en danger, qui rêve sa vie avec sérieux. Chacun a un système solaire dans la poitrine, chacun est le poète de son aventure, aucun n'y résiste, tous s'y abandonnent et la racontent en détail, avec fièvre, impudeur et inconscience, imagination et gaieté. Peut-être l'acteur est-il alors un envoyé qui part chercher très loin dans les profondeurs de l'Histoire, de l'imagination, de la poésie, au lointain du désert, les passions humaines d'un personnage. Comme un messager consciencieux et fidèle, il devrait revenir, en guemilles magnifiques, dire ce qu'il a vu et ce qu'il a vécu pendant son voyage, à ce même public qui l'a investi d'une mission merveilleuse : évoquer en dessins simples et splendides et incarner parmi nous, ici et maintenant, un être humain.



Michèle Laurent - Gamma

#### LA FAMILLE ROYALE

Le Roi Henry IV  
Henry, Prince de Galles, fils du Roi  
Jean de Lancastre, fils du Roi

John Arnold  
Georges Bigot  
Hélène Cinque

#### LES FIDÈLES DU ROI

Le comte de Westmoreland  
Sir Walter Blunt

Philippe Carbonneau  
Philippe Blancher

#### LES AMIS DU PRINCE HENRY

Sir John Falstaff  
Poins  
Bardolph  
Peto  
L'Hôtesse

Philippe Hottier  
John Arnold  
Fabien Gargiulo  
Hélène Cinque  
Odile Cointepas

#### LES ENNEMIS DU ROI

Thomas Percy, Comte de Worcester  
Henry Percy, Comte de Northumberland  
Henry Percy, surnommé Brulcoeur, son fils  
Lady Percy, épouse de Brulcoeur  
Le Comte de Douglas  
Sir Richard Vernon

Guy Freixe  
Maurice Durozier  
Julien Maurel  
Odile Cointepas  
Maurice Durozier  
Serge Poncelet

#### AUTRES PERSONNAGES

Le marchand de vin  
Le chef de la police  
Premier voyageur  
Deuxième voyageur

Guy Freixe  
Marc Dumétier  
Maurice Durozier  
Serge Poncelet

#### LES GARDES NOIRS

Fabien Gargiulo  
Eric Rey

et Cyrille Bosc  
Marc Dumétier  
Jean-François Dusigne  
Robert Gourp  
Jean-Pierre Marry  
Andrés Perez

Traduction et mise en scène  
**Ariane Mnouchkine**

Assistante  
**Sophie Moscoso**

Décor  
**Guy-Claude François**

Peinture, patine  
et dorure  
**Philippe Carbonneau**  
**Geneviève Humbert**  
**Véronique Gargiulo**  
Pascale Boutoux  
Gil Noir

Musique  
**Jean-Jacques Lemètre**

Musiciens  
**Jean-Jacques Lemètre**  
**Luciano**  
**Moro Marangone**  
Construction  
d'instruments  
**Caroline Lee**  
**Claude Ninat**  
Serveur de la musique  
**Véronique Gargiulo**

Costumes  
**Jean-Claude Barriera**  
**Nathalie Thomas**

et **Marie-Hélène Bouvet**  
Thérèse Angebaud  
Francine Gaspar  
Victoria Gomez  
Nacira Oucheno

Masques et Accessoires  
**Erhard Stiefel**

Eclairages  
**Jean-Noël Cordier**

et **Laurence Aucouturier**  
Carlos Obregon  
Luminaires ;  
**Laurence Aucouturier**  
Carlos Obregon  
Clémentine Yelnik

Menuiserie, charpente et accessoires  
**Claude Forget**

et **Thierry Meunier**

Maçonnerie et peinture  
**Victor Costa**  
Joaquim Baptista  
Antonio Ferreira  
José Vasconcelos

Régie du plateau  
**Jean-Pierre Marry**

Aide-mémoire  
**Myriam Azencot**

Diction  
**François Joxe**

Photos  
**Martine Franck**  
**Michèle Laurent**

Affiche et graphisme  
**Annie Abadie**

Administration  
**Jean-Pierre Henin**

Relations avec le public  
**Liliana Andreone**

et **Clémentine Yelnik**

Intendance  
**Maria Albaiceta**

Relations avec la presse  
**Odile Cointepas**

et **Liliana Andreone**

Location  
**Louba Guertchikoff**

et **Pedro Guimarães**  
**Natuna de Andrade**

Contrôle et entretien  
**Baudouin Bauchau**